

Допълнително споразумение № 1	Amendment Agreement No 1
Към Договор за услуга № P-17-C/ 13.12.2019 г.	To Service Contract No. P-17-C/ 13.12.2019
Днес, 20.10.2022 г. в гр. София, между:	Today, 20.10.2022 in the city of Sofia between:
<p>„АЙ СИ ДЖИ БИ“ АД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район „Възраждане“, ул. „Георг Вашингтон“ № 23, ЕИК 201383265, представлявано от Теодора Димитрова Георгиева – Милева и Георгиос Сатлас, в качеството им на Изпълнителни директори, наричано за краткост <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b>, от една страна,</p>	<p>„ICGB“ AD with registered seat and address of management: 1000 Sofia, Vazrazhdane district, 23 Georg Washington Str., UIC 201383265, represented by Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva and Georgios Satlas, in their capacity of Executive Officers, referred to as <b>CONTRACTING ENTITY</b>, on the one hand</p>
и	and
<p>„ГАЗТЕК БГ“ АД, ЕИК 831923404, със седалище и адрес на управление гр. София, п.к. 1407, р-н Лозенец, ул. „Филип Кутев“ № 1, Телефон: 428 34 25, Факс: 962 17 24, представлявано от Людмила Желязкова Божкова, в качеството ѝ на изпълнителен директор, наричано по-долу за краткост <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>,</p>	<p>“GASTEC BG” AD, UIC 831923404, with headquarters and management address: 1407 Sofia, Lozenets Region, 1 Filip Kutev Str., Тел:428 34 25, Fax: 962 17 24, represented by Lyudmila Zhelyazkova Bozhkova, in their capacity as Executive Director, hereinafter referred to as the <b>CONTRACTOR</b>,</p>
(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани по-долу за краткост „СТРАНИТЕ“),	(the CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR, hereinafter referred to as the <b>PARTIES</b> ),
Като се взе предвид, че:	Where as:
Изпълнителят на строежа – АВАКС S.A. е сключил Допълнително споразумение № 2 от 18.03.2021 г. за промяна на срока за извършване на обекта и същият е удължен до 31.12.2021 г.;	The Contractor for the Works - AVAX S.A. has executed a Deed of Variation № 2 dated 18.03.2022 for extension of the time for completion of the Works and the same is extended until 31.12.2022.
<p>Със Заповеди на Министъра на регионалното развитие и благоустройството №№ РС-29/08.06.2022г. и РС-54/19.08.2022 г. е допуснато допълване на Разрешение за строеж № РС-48/12.09.2017 г. с въвеждане на поетапност за изграждане на строеж „Междусистемна газова връзка Гърция – България“, както следва:  <i>Първи етап:</i> „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ с изключение на АГРС „Димитровград“ с Кранов възел</p>	<p>With Orders No. RS-29/ 08.06.2022 and RS-54/19.08.2022 issued by the Minister of Regional Development and Public Works it was approved an amendment of the Building Permit No. RS-48/12.09.2017 relating to introduction of phasing of "Greece - Bulgaria Interconnector" construction, as follows:  <i>First Stage:</i> "Interconnection Greece - Bulgaria", except for the AGRS "Dimitrovgrad" with Crane Node (KV) 5, Back-up main fiber optic cable line, without the shafts for the fiber optic cables, Anti-</p>



<p>(КВ) 5, Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите за оптичните кабели, Противоерозионни мероприятия по трасето на газопровода и Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора в частта от о.т. 0,00 до о.т. 50,00;  <i>Втори етап:</i> АГРС „Димитровград“ с КВ-5;  <i>Трети етап:</i> Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите за оптичните кабели;  <i>Четвърти етап:</i> Противоерозионни мероприятия по трасето на газопровода;  <i>Пети етап:</i> Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора, в частта от о.т. 0,00 до о.т. 50,00,</p>	<p>erosion measures along the pipeline route and Service road to the technological site for the Gas Metering Station Stara Zagora in the part from the o.p. 0,00 to o.p. 50,00;  <i>Second stage</i> - AGRS "Dimitrovgrad" with Crane Node (KV) 5 ;  <i>Third stage:</i> Back-up main fiber optic cable line, without the shafts for the fibre optic cables;  <i>Fourth stage:</i> Anti-erosion measures along the pipeline route;  <i>Fifth stage.</i> Service road to the Technological site of the Gas Measuring Station Stara Zagora, in the part from the o.t. 0,00 to o.p. 50,00,</p>
<p>Към датата на сключване на настоящото допълнително споразумение е издадено Разрешение за ползване № СТ-05-478/28.09.2022 г. за въвеждане в експлоатация на строеж: „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ за  <i>Първи етап:</i> „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ (МГВГБ), с всички подобекти и части съгласно одобрения проект, с изключение на: Автоматична газорегулираща станция АГРС „Димитровград“ с Кранов възел (КВ)-5, Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите за оптичните кабели, Противоерозионни мероприятия по трасето на газопровода и Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора в частта от о.т. 0,00 до о.т. 50,00;</p>	<p>As of the date of conclusion of this Amendment Agreement, Use Permit No. ST-05-478/28.09.2022 has been issued for the commissioning of the construction "Greece-Bulgaria Interconnector" for  <i>First stage:</i> "Greece - Bulgaria Interconnector" (IGB), with all sub-objects and parts according to the approved design, except for: the Automatic Gas Regulating Station AGRS "Dimitrovgrad" with Crane Node (KV)-5, the Back-up Main Optical Cable Line, without the shafts for the optical cables, Anti-erosion measures along the pipeline route and the Service Road to the Technological Site for the Gas Metering Station Stara Zagora in the part from the O.S. No. 0,00 to o.p. 50,00;</p>
<p>Към датата на сключване на настоящото допълнително споразумение продължават работите по строежа, като за останалите етапи от строежа (от втори до пети етап) все още няма издадени Актове №№ 15 и 16 по см. на Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството и Разрешение за ползване по см. на чл. 177 от ЗУТ в</p>	<p>As of the date of conclusion of this Amendment Agreement, the construction works are still in progress, and for the remaining stages of the construction (from the second to the fifth stage) there have not yet been issued Acts No. 15 and No. 16 in accordance with Regulation No. 3 of 31 July 2003 on the drawing up of acts and protocols during construction and Use Permit in</p>



<p>съответствие с измененото разрешение за строеж;</p>	<p>accordance with Article 177 of the Building and Construction Act in accordance with the amended Building Permit;</p>
<p>На 07.10.2022 г. в „Ай Си Джи Би“ АД е постъпило искане за плащане от Изпълнителя по фактура № 0000007567/03.10.2022 г. – междинно плащане съгласно чл. 8, ал. 1, т. 3 в размер на 30% от стойността по чл. 7, ал. 1 от Договор за услуга № P-17-C/ 13.12.2019 г.</p>	<p>On 07.10.2022, ICGB AD has received a request from the Contractor for payment under invoice No. 0000007567/03.10.2022 - interim payment under Art. 8, para 1, item 3 of the amount of 30% of the value under Art. 7, para. 1 of the Service Contract No. P-17-C/ 13.12.2019.</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ като взе предвид, че:</p> <p>а/ Искането за плащане по своята същност е свързано с насрещно задължение на възложителя да извърши плащане в хипотезата на изпълнение на задълженията на изпълнителя по договор за възлагане на обществена поръчка за услуги;</p> <p>б/ Предпоставките за реализиране на плащане от страна на възложителя се съдържат в договора за обществена поръчка;</p> <p>в/ По силата на чл. 112, ал. 1 ЗОП, възложителят е задължен да сключи с определения изпълнител писмен договор за обществена поръчка, а на основание чл. 120 ЗОП за всички неуредени въпроси във връзка със сключването, изпълнението и прекратяването на договорите за обществени поръчки се прилагат разпоредбите на Търговския закон и на Закона за задълженията и договорите.</p> <p>г/ Предвид разпоредбата на чл. 20а от Закона за задълженията и договорите (ЗЗД), съгласно която договорите между страните могат да бъдат изменяни по съгласие на страните или на основанията, предвидени в закона - в случая ЗОП.</p> <p>д/ Предвид наличието на обективни обстоятелства относно продължаващото строителство на „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ и измененията в Разрешението за строеж, които събития Възложителят при полагане на дължимата грижа не е могъл да предвиди при стартиране и възлагане на настоящата поръчка - по агр. от чл. 116, ал. 1, т. 3 от ЗОП;</p>	<p>The CONTRACTING ENTITY, taking into account that:</p> <p>a/ The request for payment by its nature relates to a counter-obligation of the Contracting Entity to make payment in the hypothesis of performance of the contractor's obligations under a contract for awarding of a public procurement for services;</p> <p>b/ The preconditions for payment by the Contracting Entity are contained in the Contract;</p> <p>c/ By virtue of Article 112 (1) of the Public Procurement Act (PPA), the Contracting Entity is obliged to conclude a written contract for awarding of a public procurement with the appointed contractor, and pursuant to Article 120 of the PPA, the provisions of the Commercial Law and the Obligations and Contracts Act shall apply to all outstanding issues in relation to the conclusion, performance and termination of public procurement contracts;</p> <p>d/ Taking into account the provision of Article 20a of the Obligations and Contracts Act (OCA), according to which contracts between the parties may be amended by agreement of the parties or on the grounds provided for by law - in this case the PPA;</p> <p>e/ In view of the existence of objective circumstances about the ongoing construction of the "Greece - Bulgaria Interconnector " and the amendments to the Construction Permit, which events the Contracting Entity, having exercised due diligence, could not have foreseen at time of the initiation and at the time of the award of this contract - under Art. 116 para. 1, item 3 of the PPA;</p>



<p>е/ Предвид обстоятелството, че към настоящия момент Договорът за обществена поръчка (Договор за услуга № Р-17-С/ 13.12.2019 г.), наричан по-долу Договора, не отговаря на изменената фактическа обстановка, т.е. изменените обстоятелства препятстват реализирането на хипотезите на чл. 8, ал. 1, т. 3 и т. 4 от Договора, съответно възниква необходимост от тяхната адаптация;</p> <p>ж/ Предвид, че липсата на адаптацията на Договора към нововъзникналите обстоятелства създава потенциален риск за интересите на двете страни с оглед съотношението на изпълненото и оставащото изпълнение по Договора;</p> <p>з/ Предвид, че към датата на настоящото допълнително споразумение изменението на разпоредбите на Договора няма да представлява съществено изменение на договор за обществена поръчка по см. на чл. 116, ал. 5, във вр. с чл. 116, ал. 1, т. 7 от ЗОП, отчитайки факта на полученото Разрешение за ползване на етап № 1 от строежа, който представлява значителна част от проект IGB;</p> <p>и/ Предвид, че адаптацията на Договора към нововъзникналите обстоятелства не променя баланса на Договора в ползва на изпълнителя, но чрез него се защитават и интересите на Възложителя, предвид качеството му на длъжник по Договора – за Възложителя възниква насрещно задължение за простиране на плащане при изпълнение, отчитайки и факта на състоялото се начало на търговска експлоатация на газопровод IGB, което беше публично оповестено на 01 октомври 2022, а от друга страна Възложителят е заинтересован изпълнителя да продължи с оставащото изпълнение на предмета на договора и за другите етапи, което е и законово задължение по чл. 166 и чл. 176 от ЗУТ</p> <p>й/ Предвид добрите търговски практики и необходимостта да се осигури баланс между интересите на двете страни при изпълнението на настоящия Договор</p>	<p>f/ Given the fact that the current Contract for awarding of public procurement for services (Service Contract No. P-17-C/ 13.12.2019), hereinafter referred to as the Contract, does not correspond to the changes of the factual situation, i.e. the changed circumstances prevent the realization of the hypotheses of Art.8, para 1, items 3. and 4. of the Contract, accordingly, the need for its adaptation arises;</p> <p>g/ Considering that the lack of adaptation of the Contract to the newly arising circumstances creates a potential risk for the interests of both Parties regarding the ratio of performance and remaining performance under the Contract;</p> <p>h/ Considering that, as of the date of this Amendment Agreement, the amendment of the provisions of the Contract will not constitute a material modification of a public procurement contract within the meaning of Article 116, paragraph 5, in conjunction with Article 116, paragraph 1, item 7 of the PPA, taking into account the fact that the Permission for Use has been obtained for Phase 1 of the construction, which constitutes a significant part of the IGB Project;</p> <p>i/ Taking into account that the adaptation of the Contract to the newly arising circumstances does not change the balance of the Contract in favour of the Contractor, but it also protects the interests of the Contracting Entity, given its capacity as an obligor under the Contract - a counter-obligation for making payment upon performance arises for the Contracting Entity, considering also the fact of the commercial start of operation of the IGB pipeline, which was publicly announced on 01 October 2022, and on the other hand the Contracting Entity is interested that the Contractor shall continue the performance of the subject matter of the Contract for the remaining stages, which is also a legal obligation under Article 166 and Article 176 of the Building and Construction Act;</p> <p>j/ In view of good commercial practice and the need to ensure a balance between the interests of both parties in the performance of this Contract</p>
---	---



<p>На основание чл. 116, ал. 1, т. 3 от ЗОП, алтернативно чл. 116, ал. 1, т. 7 от ЗОП, се сключи настоящото допълнително споразумение, с което <b>СТРАНИТЕ</b> се споразумяха за следното изменение в сключения между тях Договор за услуга № Р-17-С/ 13.12.2019 г., наричан за краткост тук по-долу „Договора“:</p>	<p>On the basis of Article 116, para. 1, item 3 of the PPA, alternatively on the grounds of Article 116, para. 1, item 7 of the PPA, the <b>PARTIES</b> have agreed on the following amendment to the Service Contract No. P-17-C/ 13.12.2019, hereinafter referred to as the "Contract":</p>
<p>§ 1. Чл. 8, ал. 1, т. 3 от Договора придобива следната редакция:          „3. Междинно плащане в размер на 25% (двадесет и пет на сто) от стойността по чл. 7, ал. 1 от настоящия Договор в 30 (тридесет) дневен срок след получаване на Разрешение за ползване за <i>Първи етап</i> от строеж Междусистемна газова връзка Гърция – България и влизане в сила на настоящото допълнително споразумение“</p> <p>§ 2. Чл. 8, ал. 1, т. 4 от Договора придобива следната редакция:          „4. Окончателно плащане в размер на 15% (петнадесет на сто) от стойността по чл. 7, ал. 1 от настоящия Договор в 30 (тридесет) дневен срок след получаване на Разрешение за ползване на етапи 3 /трети/, 4 /четвърти/ и 5 /пети/ от строеж Междусистемна газова връзка Гърция – България, или от най-късната дата, на която е получено последното Разрешение за ползване, ако етапите не се въвеждат едновременно в експлоатация. За избягване на съмнение, страните се договарят, че Етап 2 АГРС Димитровград с КВ 5 е отпаднал изцяло от обхвата на Договора за възлагане на проектиране, доставки и строителство с изпълнител АВАКС S.A и няма да подлежи на изпълнение сега.“</p>	<p>§ 1. Art. 8, para. 1, item 3 of the Contract becomes as follows:          "3. Interim payment in the amount of 25% (twenty-five percent) of the value under Art.7, para 1 of the present Contract within 30 (thirty) days upon receipt of the Use Permit for stage 1 /first/ of the construction of the Greece-Bulgaria Interconnector and the entry into force of this Amendment Agreement".</p> <p>§ 2. Art. 8, par. 1, item 4 of the Contract becomes as follows:          "4. A final payment of 15% (fifteen per cent) of the value referred to in Art. 7, par. 1 of the present Contract within 30 (thirty) days upon receipt of Use Permit for stages 3 /third/, 4 /fourth/ and 5 /fifth/ of the construction of the Greece-Bulgaria Interconnector, or from the latest date on which the last Use Permit was received, if the stages are not put into operation simultaneously. For the avoidance of doubt, the Parties agree that Stage 2 AGRS Dimitrovgrad with KB 5 has been dropped entirely from the scope of the Design, Supply and Construction Contract with contractor AVAX S.A and will not be subject to the performance now”</p>
<p>§ 3. Всички останали клаузи от Договора остават непроменени.</p>	<p>§ 3. All other provisions of the Contract remain unchanged.</p>
<p>Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му от <b>СТРАНИТЕ</b>.</p>	<p>This Amendment Agreement shall become effective on the date of its signature by the <b>PARTIES</b>.</p>
<p>Настоящото допълнително споразумение се състави в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от <b>СТРАНИТЕ</b>.</p>	<p>This Amendment Agreement is executed two identical copies, one for each of the <b>PARTIES</b>.</p>



Неразделна част от настоящото допълнително споразумение е искане за плащане от Изпълнителя, постъпило в „Ай Си Джи Би“ АД на 07.10.2022 г.

An integral part of this Amendment agreement is a request for payment from the Contractor, received by ICGB on October 07, 2022.

За Възложителя

Заличено обстоятелство по чл. 37 от ЗОП,  
във вр. със ЗЗЛД

Теодора Георгиева-Милева/Teodora Georgieva-Mileva  
Изпълнителен Директор/Executive Officer

Заличено обстоятелство по чл. 37 от ЗОП,  
във вр. със ЗЗЛД

Георгиос Сатлас/George Satlas  
Изпълнителен Директор/Executive Officer

За Изпълнителя

Заличено обстоятелство по чл. 37 от ЗОП, във  
вр. със ЗЗЛД

Людмила Желязкова Божкова/Lyudmila Zhelyazkova Bozhkova  
Изпълнителен директор/Executive Director